

# Luk

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Συνακαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν  
Скликавши ж – дванадцятьох дав їм силу і владу  
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#)

ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,  
над усіма – демонами і хвороби зцілювати  
[G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G3554](#) [G2323](#)

| І скликав Він Дванадцятьох, і дав їм силу та владу над усіма дэмонами, і вздоровляти недуги.

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ  
і послав їх проповідувати – Царство – Боже і  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἰᾶσθαι <τοὺς ἀσθενεῖς>.  
зцілювати – хворих  
[G2390](#) [G3588](#) [G0772](#)

| І послав їх проповідувати Царство Боже та вздоровляти недужих.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον,  
і сказав до них нічого не-беріть в – дорогу ані палиці  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#) [G4464](#)

μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.  
ані торби ані хліба ані грошей ані по дві одежі мати  
[G3383](#) [G4082](#) [G3383](#) [G0740](#) [G3383](#) [G0694](#) [G3383](#) [G0303](#) [G1417](#) [G5509](#) [G2192](#)

| І промовив до них: „Не беріть нічого в дорогу: ані палиці, ані торби, ні хліба, ні срібла, ані майте по двоє убрáнь.

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν  
і в який – дім увійдете там залишайтесь і звідти  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#)

ἐξέρχεσθε.  
виходьте  
[G1831](#)

| І в який дім увійдете, — зоставайтесь там, і звідти відходьте.

5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως  
і скільки – не приймають вас виходячи з – міста  
[G2532](#) [G3745](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

ἐκεῖνης, τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε, εἰς μαρτύριον  
того – порох з – ніг ваших стряхніть на свідчення  
[G1565](#) [G3588](#) [G2868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G0660](#) [G1519](#) [G3142](#)

ἐπ’ αὐτούς,  
проти них  
[G1909](#) [G0846](#)

| А як хто вас не прийме, то, виходячи з міста того, обтрусіть від ніг ваших порох на свідчення сýпроти них“.

6 ἐξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ  
виходячи ж проходили через – села благовіщуючи і  
[G1831](#) [G1161](#) [G1330](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2097](#) [G2532](#)

θεραπεύοντες πανταχοῦ.  
зцілюючи скрізь  
[G2323](#) [G3837](#)

| І вийшли вони, та й ходили по селах, звіщаючи Добру Новину та всюди вздоровляючи.

7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ  
Почув же Ірод – тетрарх – що-відбувається усе і  
[G0191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#)

διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων, ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ  
быв-збентежений бо – казали – деякі що Іоанн воскрес з  
[G1280](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3754](#) [G2491](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν;  
мертвих  
[G3498](#)

| А Ірод тетрарх почув усе, що сталося було, і вагався, бо дехто казали, що Іван це із мертвих устав,

8 ὑπὸ τινων δὲ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη; ἄλλων δὲ, ὅτι προφήτης, τις  
– деякі ж що Ілля з'явився інші ж що пророк якийсь  
[G5259](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5316](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#)

τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.  
з давніх воскрес  
[G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

| а інші, що Ілля то з'явився, а знов інші, що ожив це один із стародавніх пророків.

9 εἶπεν δὲ <ὁ> Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, τίς δέ ἐστιν οὗτος  
сказав же – Ірод Іоанна я обезголовив хто ж є цей  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2491](#) [G1473](#) [G0607](#) [G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3778](#)

περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα? καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.  
про кого чую таке і шукав побачити Його  
[G4012](#) [G3739](#) [G0191](#) [G5108](#) [G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G0846](#)

| Тоді Ірод сказав: „Іванові стяв я голову; хто ж Оцей, що я чую про Нього речі такі?“ І він намагався побачити Його.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ  
І повернувшись – апостоли розповіли Йому скільки зробили І  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#)

παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.  
взявши їх відійшов – окремо до міста званого Вифсаїда  
[G3880](#) [G0846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G0966](#)

| А коли повернулись апостоли, вони розповіли Йому, що зробили. І Він їх узяв, та й пішов самотою на місце безлюдне, біля міста, що зветься Вифсаїда.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,  
 – ж натовпи дізнавшись пішли-за Ним і прийнявши їх  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0588](#) [G0846](#)

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας  
 говорив їм про – Царство – Боже і – потребуючих що-мали  
[G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

θεραπείας ἰᾶτο.  
 зцілення зцілював  
[G2322](#) [G2390](#)

А як люди довідалися, то пішли вслід за Ним. І Він їх прийняв, і розповідав їм про Боже Царство, та тих уздоровляв, хто потребував уздоровлення.

12 Ἦ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν  
 – Ж день почав схилятися підійшовши ж – дванадцять сказали  
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G0756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας  
 Йому відпусти – натовп щоб пішовши в – навколишні села  
[G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G2968](#)

καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ  
 і поля зупинились і знайшли їжу бо тут в пустельному  
[G2532](#) [G0068](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#) [G1722](#) [G2048](#)

τόπῳ ἐσμέν.  
 місці ми-є  
[G5117](#) [G1510](#)

А день став схилятися. І Дванадцятєро підійшли та й сказали Йому: „Відпусти вже людей, — нехай вони йдуть у довкілишні села й оселі спочити й здобути поживи, бо ми тут у місці безлюдному!”

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν,  
 сказав же до них дайте їм їсти ви – ж сказали  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μῆτι  
 немає – у-нас більше ніж хлібів п'ять і риб дві хіба-що –  
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4119](#) [G2228](#) [G0740](#) [G4002](#) [G2532](#) [G2486](#) [G1417](#) [G1487](#) [G3385](#)

πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;  
 пішовши ми купимо для всього – народу цього їжу  
[G4198](#) [G1473](#) [G0059](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G1033](#)

А Він їм сказав: „Дайте їсти їм ви”. Вони ж відказали: „Немає в нас більше, як п'ятеро хліба й дві риби. Хіба підемо та купимо поживи для всього народу цього”.

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς  
 було бо близько чоловіків п'ять-тисяч сказав же до – учнів  
[G1510](#) [G1063](#) [G5616](#) [G0435](#) [G4000](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, Κατακλίνετε αὐτούς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήκοντα.  
 Своїх посадіть їх групами по – п'ятдесят  
[G0846](#) [G2625](#) [G0846](#) [G2828](#) [G5616](#) [G0303](#) [G4004](#)

Бо було чоловіків десь тисяч із п'ять. І сказав Він до учнів Своїх: „Розсадіть їх рядами — по п'ятидесяті”.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.  
 і зробили так і посадили усіх  
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2625](#) [G0537](#)

| | зробили отак, і всіх їх розсадили.

- 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς  
взявши ж – п'ять хлібів і – дві риби поглянувши на  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
- τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς  
– небо благословив їх і розламав і давав – учням  
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#)
- παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.  
подати – натовпу  
[G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

| | І Він узяв п'ять хлібів та дві риби, споглянув на небо, поблагословив їх, і поламав, і дав учням, щоб клали народіві.

- 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν  
і їли і наситилися всі і зібрано – що-залишилося  
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#)
- αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.  
у-них шматків кошиків дванадцять  
[G0846](#) [G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)

| | І всі їли й насітились! А з кусків позосталих зібрали дванадцять кошів.

- 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν  
І сталося коли – Він – молився – наодинці були-з  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2596](#) [G3441](#) [G4895](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, τίνα με «οἱ ὄχλοι»  
Ним – учні і запитав їх кажучи ким Мене – натовпи  
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3793](#)
- λέγουσιν εἶναι?  
називають –  
[G3004](#) [G1510](#)

| | І сталося, як насамоті Він молився, з Ним учні були. І спитав Він їх, кажучи: „За кого Мене люди вважають?“

- 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ, Ἴηλιαν;  
– ж відповівши сказали Іоанна – Хрестителя інші ж Іллю  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2243](#)
- ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.  
інші ж що пророк якийсь з давніх воскрес  
[G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

| | Вони ж відповіли та сказали: „За Івана Хрестителя, а ті за Іллю, а інші, — що воскрес один із давніх пророків“.

- 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ  
сказав же їм ви ж ким Мене називаєте – Петро ж  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#) [G4074](#) [G1161](#)
- ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.  
відповівши сказав – Христа – Божого  
[G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#)

| | А Він запитав їх: „А ви за кого Мене маєте?“ Петро ж відповів та сказав: „За Христа Божого!“

21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,  
– ж заборонивши їм наказав нікому казати це  
[G3588](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3778](#)

| Він же їм наказав, і звелів не казати нікому про це.

22 εἰπὼν ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν; καὶ  
сказавши що належить – Синови – Людському багато постраждати і  
[G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων,  
бути-відкинутим від – старійшин і первосвящеників і книжників  
[G0593](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#)

καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.  
і бути-вбитим і на- третій день воскреснути  
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

| І сказав Він: „Синови Лйдському треба багато страждати, і Його відцураються старші, і первосвященики, і книжники, і буде Він убитий, — але третього дня Він воскресне!“

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,  
Говорив же до всіх якщо хтось хоче за Мною йти  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν,  
нехай-зречеться себе і нехай-візьме – хрест свій щодня –  
[G0720](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2250](#)

καὶ ἀκολουθείτω μοι.  
і нехай-слідує за-Мною  
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

| А до всіх Він промовив: „Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме щоденно свого хреста, та й за Мною йде.“

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς  
бо-хто – – хоче – душу свою зберегти втратить її а-хто  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.  
– – втратить – душу свою заради Мене той врятує її  
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто ради Мене згубить душу свою, той її збереже.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ  
що бо користі-має людина здобувши – світ увесь себе ж  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1438](#) [G1161](#)

ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?  
згубивши або зазнавши-шкоди  
[G0622](#) [G2228](#) [G2210](#)

| Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, алé занাপástить чи згубить себе?

26 ὁς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ  
 бо-хто - - посоромиться Мене і - Моїх слів того -  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ  
 Син - Людський посоромиться коли прийде в - славі Своїй і  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1870](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.  
 - Отця і - святих ангелів  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0032](#)

| Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Своїй, і Отчій, і святих анголів.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων, οἱ οὐ μὴ  
 кажу ж вам істинно є деякі з тут стоячих які не -  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0230](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0847](#) [G2476](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#)

γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 скуштуютъ смерті доки - побачать - Царство - Боже  
[G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Правдиво ж кажú вам, що деякі з тут-о приявних не скуштуютъ смерти, аж поки не побачать Царства Божого“.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ  
 Сталось ж після - слів цих близько днів вісім і  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5616](#) [G2250](#) [G3638](#) [G2532](#)

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 взявши Петра і Іоанна і Якова зійшов на - гору  
[G3880](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι.  
 помолитися  
[G4336](#)

| І сталося після оцих слів днів за вісім, узяв Він Петра, і Івана, і Якова, та й пішов помолитись на гóру.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου  
 і сталося коли - молився Він - вигляд - обличчя  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1491](#) [G3588](#) [G4383](#)

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων.  
 Його інший і - одяг Його білий сяючий  
[G0846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G0846](#) [G3022](#) [G1823](#)

| І коли Він молився, то вигляд лица Його переобразівся, а одѣжа Його стала біла й блискúча.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,  
 і ось мужі двоє розмовляли з-Ним які були Мойсей і Ілля  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G4814](#) [G0846](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#)

| І ось два мýжі з Ним розмовляли, — були то Мойсей та Ілля,

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἦν ἦμελλεν  
 які з'явившись в славі говорили про- відхід Його який мав  
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1391](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1841](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3195](#)

πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.  
 здійснити в Єрусалимі  
[G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)

що з'явилися в славі, і говорили про кінець Його, який в Єрусалимі Він мав докінчити.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῳ;  
- ж Петро і - з ним були обтяжені сном  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0916](#) [G5258](#)

διαρρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας  
прокинувшись же побачили - славу Його і - двох мужів  
[G1235](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0435](#)

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.  
що- стояли з-Ним  
[G3588](#) [G4921](#) [G0846](#)

А Петро та приявні з ним були змóрені сном, але, пробудівшись, бачили славу Його й обох мýжів, що стояли при Ньому.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος  
і сталося коли - розлучалися вони від Нього сказав - Петро  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι; καὶ ποιήσωμεν  
до - Ісуса Наставнику добре є нам тут бути і зробімо  
[G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ, καὶ μίαν Μωϋσεῖ, καὶ μίαν Ἥλιᾶ; μὴ εἰδῶς  
наметів три один Тобі і один Мойсеєві і один Іллі; не знаючи  
[G4633](#) [G5140](#) [G1520](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1520](#) [G2243](#) [G3361](#) [G1492](#)

ὃ λέγει.  
що каже  
[G3739](#) [G3004](#)

І сталося, як із Ним розлучались вони, то промовив Петро до Ісуса: „Учителю, добре нам бути отут! Поставмо ж отут три шатра: для Тебе одне, і Мойсею одне, і одне для Іллі!“ Він не знав, що говорить...

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς;  
це ж коли-Він говорив з'явилася хмара і осінила їх  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#) [G0846](#)

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.  
злякалися ж коли - ввійшли вони в - хмару  
[G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)

А як він говорив це, насýнула хмара та їх заслонíла. І вони полякались, як стали ті вхóдити в хмару.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός  
і голос пролунав з - хмари кажучи Це є - Син  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, ὁ ἐκλελεγμένος; αὐτοῦ ἀκούετε.  
Мій - Обраний Його слухайте  
[G1473](#) [G3588](#) [G1586](#) [G0846](#) [G0191](#)

І почувся ось голос із хмари, який промовляв: „Це Син Мій Улюблений, — Його слухайтеся!“

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ  
 i коли – пролунав – голос знайдений-був Ісус один і  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3441](#) [G2532](#)  
 αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν  
 вони мовчали і нікому не-сповістили в ті – дні нічого  
[G0846](#) [G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0518](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3762](#)  
 ὧν ἐώρακαν.  
 з-того-що бачили  
[G3739](#) [G3708](#)

| А коли оцей голос лунав, Ісус Сам позостався. А вони промовчали, і нікому нічого тих днів не казали, щό бачили.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
 Сталось ж – наступного дня коли-зішли вони з – гори  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#)  
 συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.  
 зустрів Його натовп великий  
[G4876](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| А наступного дня, як спустились з гори, перестрів Його натовп великий.

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου  
 і ось чоловік з – натовпу закричав кажучи Учителю прошу Тебе  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0994](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#) [G4771](#)  
 ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν.  
 поглянь на – сина мого бо єдиний мені він-є  
[G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3439](#) [G1473](#) [G1510](#)

| І закричав ось один чоловік із народу й сказав: Учителю, благаю Тебе, — зглянься над сином моїм, бо одинак він у мене!

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει  
 і ось дух хапає його і раптом кричить і корчить  
[G2532](#) [G3708](#) [G4151](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4682](#)  
 αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβων αὐτόν.  
 його з піною і ледве відходить від нього калічачи його  
[G0846](#) [G3326](#) [G0876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4937](#) [G0846](#)

| А ото дух хапає його, і він нагло кричить, і трясє ним, аж той піну пускає. І, вимучивши він його, насилу відходить.

40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ  
 і просив – учнів Твоїх щоб вигнали його і не  
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 ἠδυνήθησαν.  
 змогли  
[G1410](#)

| І учнів Твоїх я благав його вигнати, та вони не змогли“.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,   
 відповівши ж – Ісус сказав о роде невірний і розбещений   
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#) [G1294](#)

ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν   
 доки коли буду з вами і терпітиму вас приведи сюди – сина   
[G2193](#) [G4219](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0430](#) [G4771](#) [G4317](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5207](#)

σου.   
 твого   
[G4771](#)

| А Ісус відповів і промовив: „О, роде невірний й розбещений, — доки буду Я з вами, і терпітиму вас? Приведи свого сина сюди!“

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ   
 ще ж коли-підходив він повалив його – демон і   
[G2089](#) [G1161](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4486](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)

συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ   
 скорчив заборонив ж – Ісус – духові – нечистому і   
[G4952](#) [G2008](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#)

ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.   
 зцілив – хлопця і повернув його – батькові його   
[G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| А як той іще йшов, дэмон кинув його та затряс. Та Ісус наказав тому духу нечистому, — і вздорівив дитину, і віддав її батькові її.

43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ   
 дивувалися ж усі – – величчю – Божій коли-всі ж   
[G1605](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1161](#)

θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίη; εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,   
 дивувалися з усього що робив сказав до – учнів Своїх   
[G2296](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| І всі дивувалися велічі Божій!

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους; ὁ γὰρ Υἱὸς   
 покладіть ви в – вуха ваші – слова ці – бо Син   
[G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.   
 – Людський має бути-переданий в руки людей   
[G3588](#) [G0444](#) [G3195](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

| „Вкладіть до вух своїх ці ось слова: Людський Син буде виданий людям до рук“.

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’   
 – ж не-розуміли – слово це і було приховане від   
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3871](#) [G0575](#)

αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ   
 них щоб не збагнули його і боялися запитати Його про –   
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0143](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)

ῥήματος τούτου.   
 слово це   
[G4487](#) [G3778](#)

| Протé не зрозуміли вони цього слова, було бо закрите від них, щоб його не збагнули, та боялись Його запитати про це слово.

46 Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἶη μείζων  
 Виникла ж суперечка серед них – хто – був-би найбільший  
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3173](#)

αὐτῶν.

з-них

[G0846](#)

| I прийшло їм на думку: хто б найбільший з них був?

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος  
 – ж Ісус знаючи – помисел – серця їхнього взявши  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1949](#)

παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ,

дитину поставив її біля Себе

[G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G3844](#) [G1438](#)

| A Ісус, думку серця їх знавши, узяв дитину, і поставив її біля Себе.

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
 і сказав їм хто – прийме цю – дитину в – ім'я  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#)

μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά  
 Моє Мене приймає і хто – Мене прийме приймає – Того-Хто-послав

[G1473](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0649](#)

με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.  
 Мене – бо найменший серед усіх вас сущий той є великий

[G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4771](#) [G5225](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3173](#)

| I промовив до них: „Як хто прийме дитину оцю в Ім'я Моє, Мене він приймає, а як хто Мене прийме, приймає Того, Хто послав Мене. Хто бо найменший між вами всіма, — той великий!“

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, Πόπ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ  
 Відповівши ж – Іоанн сказав Наставнику бачили-ми когось в –  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1988](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ  
 ім'я Твоє що-виганяв демонів і забороняли йому бо не слідує

[G3686](#) [G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G0190](#)

μεθ' ἡμῶν.

з нами

[G3326](#) [G1473](#)

| A Іван відповів і сказав: „Учителю, ми бачили одного чоловіка, що Ім'ям Твоїм демонів виганяв, і ми заборонили йому, бо він з нами не ходить“.

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν <ὁ> Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὃς γὰρ οὐκ  
 сказав же до нього – Ісус не забороняйте бо-хто – не  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G2967](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3756](#)

ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

є проти вас за вас є

[G1510](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1510](#)

| Ісус же йому відказав: „Не забороняйте, — бо хто не проти вас, той за вас!“

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ,  
Сталоя ж коли – сповнювалися – дні – вознесення Його  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0354](#) [G0846](#)

καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν, τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ  
і Він – обличчя звернув щоб– йти до Єрусалиму  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4741](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

| І сталося, коли дні вознесення Його наближались, Він постановив піти в Єрусалим.

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες, εἰσῆλθον  
і послав вісників перед обличчям Своім і пішовши увійшли  
[G2532](#) [G0649](#) [G0032](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1525](#)

εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ.  
в село самарянське щоб приготувати Йому  
[G1519](#) [G2968](#) [G4541](#) [G5613](#) [G2090](#) [G0846](#)

| І Він посланців вислав перед Собою. І пішли вони, та й прибулі до села самарянського, щоб ночівлю Йому приготівити.

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον  
і не прийняли Його бо – обличчя Його було зверненим  
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ.  
до Єрусалиму  
[G1519](#) [G2419](#)

| А ті не прийняли Його, бо йшов Він у напрямі Єрусалиму.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις  
побачивши ж – учні Яків і Іоанн сказали Господи хочеш  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#)

εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;  
скажемо вогонь зійти з – неба і знищити їх  
[G3004](#) [G4442](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0355](#) [G0846](#)

| Як побачили ж те учні Яків й Іван, то сказали: „Господи, — хочеш, то ми скажемо, „щоб огонь зійшов з неба та винищив“ їх, як і Ілля був зробив“.

55 στραφεῖς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός  
обернувшись ж заборонив їм і сказав не знаєте якого духу  
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#) [G4151](#)

ἐστε ὑμεῖς>.  
є ви  
[G1510](#) [G4771](#)

| А Він обернувся до них, їм докорив та й сказав: „Ви не знаєте, якого ви духа.

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,  
– бо Син – Людський не прийшов душі людей губити  
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G0444](#) [G0622](#)

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.  
але рятувати і пішли в інше село  
[G0235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)

| Бо Син Людський прийшов не губить душі людські, а спасати!“ І пішли вони в інше село.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,  
І коли-йшли вони по – дорозі сказав хтось до Нього

[G2532](#) [G4198](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.  
піду-за Тобою куди – підеш

[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

І сталося, як дорогою йшли, сказав був до Нього один: „Я піду за Тобою, хоч би куди Ти пішов“.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ  
і сказав йому – Ісус – лисиці нори мають і –

[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
птахи – небесні гнізда – а Син – Людський не

[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#)

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.  
має де – голову прихилити

[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

Ісус же йому відказав: „Мають нори лисиці, а гнізда — небесні пташки, — Син же Людський не має ніде й голови прихилити!“

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, «Κύριε»,  
Сказав же до іншого слідуй-за Мною – ж сказав Господи

[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G2087](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#)

Ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον, ἀπελθόντι, θάψαι τὸν πατέρα μου.  
дозволь мені спершу пішовши поховати – батька мого

[G2010](#) [G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

І промовив до другого Він: „Іди за Мною“. А той відказав: „Дозволь мені перше піти, і батька свого поховати“.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἔφεξ τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς; σὺ  
сказав же йому залиш – мертвих поховати – своїх мертвих ти

[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#) [G4771](#)

δὲ, ἀπελθὼν, διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
ж пішовши сповіщай – Царство – Боже

[G1161](#) [G0565](#) [G1229](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Він же йому відказав: „Зостав мертвим ховати мерців своїх. А ти йди та звіщай Царство Боже“.

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε; πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν  
Сказав же і інший піду-за Тобою Господи спершу ж дозволь

[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G0190](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4412](#) [G1161](#) [G2010](#)

μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.  
мені попрощатися з-тими-хто в – домі моему

[G1473](#) [G0657](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

А інший сказав був: „Господи, я піду за Тобою, та дозволь мені перш попрощатися із своїми домашніми“.

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’  
сказав же до нього - Исус ніхто поклавши - руку на  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3762](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#)

ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
плуг і дивлячись - - назад придатний не-є для- Царства -  
[G0723](#) [G2532](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2111](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ  
Божого  
[G2316](#)

| Исус же промовив до нього: „Ніхто з тих, хто кладє свою руку на плуга та назад озирáється, не надається до Божого Царства!“